

Message Text

SECRET

PAGE 01 SALT T 00231 171707Z

46

ACTION SS-25

INFO OCT-01 ISO-00 SSO-00 NSCE-00 DODE-00 CIAE-00 INRE-00

ACDE-00 /026 W

----- 096369

P 171422Z JUL 75

FM USDEL SALT TWO GENEVA

TO SECSTATE WASHDC PRIORITY 2639

S E C R E T SALT TWO GENEVA 0231

EXDIS

DEPT ALSO PASS DOD

E.O. 11652: XGDS-1

TAGS: PARM

SUBJ: COMMENTS ON TRANSLATION OF SOVIET JULY 9 DEFINITIONS PROPOSAL
(SALT TWO-676)

REF: SALT TWO-666

1. IT SHOULD BE NOTED THAT SEVERAL DIFFERENCES WHICH EXIST BETWEEN THE DELEGATION ENGLISH TRANSLATION OF THE SOVIET JULY 9 PROPOSAL ON DEFINITIONS (REFTEL) AND THE DELEGATION ENGLISH TRANSLATION OF THE SOVIET PROPOSAL ON DEFINITIONS CONTAINED IN ARTICLE II OF THE MAY 7 JDT DO NOT INVOLVE ANY CHANGES IN THE RUSSIAN LANGUAGE TEXT. THESE DIFFERENCES REFLECT ONLY TRANSLATION IMPROVEMENTS AND ARE DISCUSSED BELOW.

2. WITH RESPECT TO THE DEFINITIONS OF ICBM LAUNCHERS AND SLBM LAUNCHERS, IN THE JULY 9 TRANSLATION THE ACRONYMS ICBM AND SLBM HAVE BEEN ENCLOSED IN PARENTHESES AND PLACED AFTER "INTERCONTINENTAL BALLISTIC MISSILE" AND "SUBMARINE-LAUNCHED BALLISTIC MISSILE" RESPECTIVELY. AN ACRONYM FOR "LAUNCHER" EXISTS IN RUSSIAN AND HAS BEEN USED IN BOTH CASES IN THE RUSSIAN VERSION AS PART OF THE ACRONYM IN THE PARENTHESES PLACED AFTER THE WORD "LAUNCHER." HOWEVER, IN VIEW OF THE FACT THAT ENGLISH DOES NOT HAVE AN ACRONYM FOR "LAUNCHER," THIS NEW ENGLISH

SECRET

SECRET

PAGE 02 SALT T 00231 171707Z

TRANSLATION IS BELIEVED BY THE US INTERPRETERS TO BE PREFERABLE

AND IS CLOSER TO AIDE-MEMOIRE USAGE. TH RUSSIAN VERSION OF THIS PART OF THE SOVIET JULY 9 PROPOSAL DOES NOT INVOLVE ANY CHANGE IN LANGUAGE FROM THAT CONTAINED IN THE CORRESPONDING PART OF THE RISSIAN VERSION OF THE JDT.

3. THE LAST PHRASE IN THE SOVIET JULY 9 SLBM LAUNCHER DEFINITION IS NOW TRANSLATED "INSTALLED IN ANY SUBMARINE, REGARDLESS OF TYPE," RATHER THAN "WHICH ARE INSTALLED IN ANY SUBMARINE REGARDLESS OF TYPE," AS IN THE ENGLISH VERSION OF THE JDT. US INTERPRETERS REGARD THE NEW ENGLISH VERSION AS A PREFERABLE TRANSLATION. THEY AGREE THAT AN EQUALLY ACCEPTABLE TRANSLATION, CLOSER TO THE US PROPOSAL WOULD BE: "AND INSTALLED IN ANY SUBMARINE REGARDLESS OF ITS TYPE."

4. IN THE TRANSLATION OF THE SOVIET JULY 9 HEAVY BOMBER DEFINITION, THE WORD "WEAPON" IS OMITTED BETWEEN "NUCLEAR" AND "DELIVERY" BOTH TIMES THIS PHRASE APPEARS IN ORDER TO BE CONSISTENT WITH PRESENT US USAGE. HOWEVER, THE RUSSIAN VERSION DOES INCLUDE THE WORD "WEAPON" AND THE US INTERPRETERS BELIEVE IT WOULD BE PREFERABLE TO USE THE WORD "WEAPON" AFTER THE WORD "NUCLEAR" AND BEFORE "DELIVERY" IN FUTURE TRANSLATIONS.

5. THE ENGLISH TRANSLATION OF THE SOVIET JULY 9 PROPOSAL ON DEFINITIONS AS CONTAINED IN REFTTEL HAS BEEN GIVEN TO THE SOVIET DELEGATION AND IS THE US TRANSLATION OF THE SOVIET PROPOSAL UNTIL SUCH TIME AS CHANGES MIGHT BE MADE AND COMMUNICATED TO THE SOVIETS.
JOHNSON

SECRET

NNN

Message Attributes

Automatic Decaptioning: Z
Capture Date: 01 JAN 1994
Channel Indicators: n/a
Current Classification: UNCLASSIFIED
Concepts: AGREEMENT DRAFT, AMENDMENTS, TRANSLATIONS, SALT (ARMS CONTROL)
Control Number: n/a
Copy: SINGLE
Draft Date: 17 JUL 1975
Decaption Date: 28 MAY 2004
Decaption Note: 25 YEAR REVIEW
Disposition Action: RELEASED
Disposition Approved on Date:
Disposition Authority: GarlanWA
Disposition Case Number: n/a
Disposition Comment: 25 YEAR REVIEW
Disposition Date: 28 MAY 2004
Disposition Event:
Disposition History: n/a
Disposition Reason:
Disposition Remarks:
Document Number: 1975SALTT00231
Document Source: CORE
Document Unique ID: 00
Drafter: n/a
Enclosure: n/a
Executive Order: X1
Errors: N/A
Film Number: D750247-0558
From: SALT TALKS
Handling Restrictions: n/a
Image Path:
ISecure: 1
Legacy Key: link1975/newtext/t19750746/aaaabpje.tel
Line Count: 88
Locator: TEXT ON-LINE, ON MICROFILM
Office: ACTION SS
Original Classification: SECRET
Original Handling Restrictions: EXDIS
Original Previous Classification: n/a
Original Previous Handling Restrictions: n/a
Page Count: 2
Previous Channel Indicators: n/a
Previous Classification: SECRET
Previous Handling Restrictions: EXDIS
Reference: n/a
Review Action: RELEASED, APPROVED
Review Authority: GarlanWA
Review Comment: n/a
Review Content Flags:
Review Date: 24 JUN 2003
Review Event:
Review Exemptions: n/a
Review History: RELEASED <24 JUN 2003 by ElyME>; APPROVED <03 JUL 2003 by GarlanWA>
Review Markings:

Margaret P. Grafeld
Declassified/Released
US Department of State
EO Systematic Review
06 JUL 2006

Review Media Identifier:
Review Referrals: n/a
Review Release Date: n/a
Review Release Event: n/a
Review Transfer Date:
Review Withdrawn Fields: n/a
Secure: OPEN
Status: NATIVE
Subject: COMMENTS ON TRANSLATION OF SOVIET JULY 9 DEFINITIONS PROPOSAL (SALT TWO-676)
TAGS: PARM
To: STATE
Type: TE
Markings: Margaret P. Grafeld Declassified/Released US Department of State EO Systematic Review 06 JUL 2006